

MICHAEL PRÆTORIUS



V. Teutsche Missa: O Vater Allmechtiger GOT

à 2. 3. 4. 5. 6. 7. & 12 cum Sinfoniis

VI. Teutsch Et in terra: Allein GOT in der höh sey Ehr

à 6 & 12 In quarta inferiore, Sex vocibus & sex Instrumentis

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619) Nr. 5 und Nr. 6

Deutsche Messe (Kyrie) (*O Vater allmächtiger Gott*)

Choralkonzert zu 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 12 Stimmen und Generalbass mit vier Sinfonien
für 2 Sopran-, eine Alt-, 2 Tenor- und eine Bass-Stimme,
einen Instrumentalbass und einen Instrumentalchor à 5

Deutsch Et in terra (Gloria) (*Allein Gott in der Höh sei Ehr*)

Choralkonzert für 6 Vokalstimmen, einen Instrumentalchor à 6 und Generalbass

German Mass (Kyrie) (setting of the hymn *O Vater allmächtiger Gott*)

Chorale concerto for 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 12 voices and General-Bass with four *sinfonias*
with 2 sopranos, 1 alto, 2 tenors and 1 bass, 1 instrumental bass and a 5-part instrumental choir

German Et in terra (Gloria) (Setting of the hymn *Allein Gott in der Höh sei Ehr*)

Chorale concerto for 6 voices and 6 instruments and bass-continue

Messe allemande (Kyrie) (*O Père Dieu Tout-Puissant*)

Concert basé sur choral pour 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 12 voix et basse continue avec quatre sинфонии
pour deux dessus, un alto, deux ténors et un basse
une basse instrumental et un chœur instrumental à cinq voix

Et in Terra Allemand (Gloria)

(Arrangement de l'hymne *Allein Gott in der Höh sei Ehr*)

Concert basé sur choral pour six voix, six instruments et basse continue

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.005/ E 17.006

www.michael-prætorius.de

V.

Deutsche Missa: O Vater Allmechtiger Gott: à 2. 3. 4. 5. 6. 7.

Voces.

Instrumental-Bass.

Bassus Gen.

V I.

Deutsch Et in terra: Allein Gott in der Höh sei Ehr.

BASSUS Generalis. Sex Vocibus & Sex Instrumentis. à 6. & 12.

Bassus Gen: B. G. In Quarta Inferiore.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).

Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.015 *O Vater allmächtiger Gott* und E 05.021 *Allein Gott in der Höh* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see "Comments on this Edition" at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.015 *O Vater allmächtiger Gott* and E 05.021 *Allein Gott in der Höh* electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 05.015 *O Vater allmächtiger Gott* et E 05.021 *Allein Gott in der Höh*

Avec nos remerciements pour les traductions; - anglaise: Dr. Margaret Boudreax, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

V. Deutsche Missa oder Kyrie (*O Vater allmächtiger Gott*) à 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 12
2 Soprane, 1 Altus, 2 Tenöre, 1 Bass

VI. Deutsch Et in terra (*Allein Gott in der Höh sei Ehr*) à 6 und 12
6 Vokalstimmen und 6 Instrumente

Abschrift:

Diese Teutsche Missa oder Kyrie ist also anzuordnen

1. Erstlich kan der Bassus Instrumentalis sub Numero 7. vberal/ sowol auch die Sechs Instrumenta, in dem (Allein Gott in der höh sey Ehr/) gar wol außgelassen vnd allein die Vocal-Stimmen gebraucht werden.

2. So kann der Instrumental-Bass auch wol darzu gesungen werden/ darumb ich denn meisten theils den Text darunter appliziret, vnd mit Lateinischer Cursiff darbey drucken lassen.

3. In denen Kirchen/ do das Gloria vor dem Altar gesungen wird/ muß man das (Preiß sey Gott) aussen lassen/ vnd so bald das Allein Gott in der höh sey Ehr/ à 6. & 12. anfangen/ Aber es muß vmb eine Quart tieffer musicirt werden/ darmit es in dem rechten Thon mit dem vorhergehendem Kyrie, O Vater/ Christe/ etc. vberein komme.

4. Man kann auch nach dem Gloria, das Allein Gott in der höh sey Ehr/ Num. III. à 2. 3. vnd wenn Instrumenta verhanden/ à 6. (wie denn im Dritten Theil Tomi Tertii, am 8. Capitel weitläufigt angezeigt worden/) musiciren, darauff den 2. vnd 3. Vers Chorali(ter), vnd zum beschluß den 4. Vers O Heiliger Geist/ wiederumb figuraliter à 6 & 12 mit Vocalisten vnd Instrumentisten, wenn sie vorhanden sind.

5. Oder man kan nach dem (Vergib vns all vnser Sünde/) das Preiß sey Gott/ (weil daselbst alle Stimmen zusammen fallen/) so bald drauff musiciren, daß also das Kyrie mit allen Stimmen beschlossen werde. Alßdann das Gloria vorm Altar; vnd drauff das Teutsche Et in terra, Allein Gott in der höh sey Ehr.

6. Wenn man die Tenoristen von den Discantisten absonderlich stellen vnd in zween vnterschiedene Chor abtheilen wolte/ so muß man den Alt vnd Vocal-Bass neben die Tenor ordnen/ vnd auß dem Instrumental-Bass das Christe herausser schreiben lassen/ darmit derselbe Bass bey die Discant gestellet werden könne.

7. Wie das VI. Allein Gott in der höh/ à 6. & 12. anzuordnen/ ist in Tomo III. bey der IX. Art zu finden. Dieweil es aber gar fein/ daß vornher vnd zwischen einem jeden Kyrie, Christe, &c. (an statt/ do sonst die Organisten jhre Ricercarn darzwischen zu machen pflegen/) feine Sinfonien mit Instrumenten musiciret würden: vnnd ohne daß bey diesem Allein Gott in der höh/ Sechs Instrumentisten (dofern derselben verhanden/) geordnet werden/ so hab ich vor dieselbige/ damit sie sub initium Missae nicht gar müßig bleiben/ in die letzten Sechs PARTES, als Nonum, Decimum, VnDecimum, DuoDecimum, Decimum Tertium, vnd Decimum Quartum, solche Symphonien oder Ritornellen einsetzen lassen/ deren man sich alßdann/ inmassen darbey gezeichnet/ zugebrauchen.

Übertragung:

Diese *Teutsche Missa* oder *Kyrie* ist also anzuordnen:

1. Man kann im *Kyrie* überall den Bassus Instrumentalis (Stimme Nr. 7) und auch im *Allein Gott in der Höh sei Ehr* die sechs Instrumente weglassen und nur mit Vokal-Stimmen musizieren.
2. Dieser Instrumental-Bass kann auch dazu gesungen werden, weshalb ich ihm zumeist Text unterlegt habe,¹ der kursiv gedruckt ist.
3. In den Kirchen, wo üblicherweise das *Gloria* [vom Pfarrer oder Liturgen] am Altar intoniert wird, muss man das „Preis sei Gott“ weglassen und mit dem 6-stimmigen *Allein Gott in der Höh* beginnen. Dieses muss aber eine Quarte tiefer musiziert werden, damit es mit dem vorhergehenden *Kyrie*, *O Vater, Christe* usw. in der Tonart übereinstimmt.
4. Man kann nach dem *Gloria* auch das „Allein Gott in der Höh sei Ehr“ [aus *Polyhymnia*] Nr. III à 2 & 3, bzw. wenn Instrumente vorhanden sind, à 6 musizieren. Danach den 2. und 3. Vers choraliter [also einstimmig von der Gemeinde gesungen] und zum Schluss den 4. Vers „O heiliger Geist“ [aus *Polyhymnia* Nr. VI] wieder figuraliter à 6 & 12 mit Vokalisten und Instrumentalisten, wenn welche vorhanden sind.
[Ablauf des *Gloria* also: 1. Strophe im Satz von *Polyhymnia* Nr. 3 - dreistimmig
2. und 3. Strophe singt die Gemeinde - einstimmig
4. Strophe im Satz von *Polyhymnia* Nr. 6 – sechsstimmig]
5. Man kann auch nach dem „Vergib uns all unsre Sünde“ das „Preis sei Gott“ unmittelbar anschließen (weil hier alle Stimmen mitwirken), so dass also das *Kyrie* vollstimmig beschlossen wird. Danach folgt dann das *Gloria* vorm Altar mit anschließendem deutschen „Et in terra“: *Allein Gott in der Höh sei Ehr*.
6. Wenn man die Tenor- und Cantus-Sänger voneinander getrennt in zwei unterschiedlichen Chören aufstellen will, muss man den Altus und den Bassus den Tenören zuordnen. Damit zu den Diskant-Sängern auch ein Instrumental-Bass gestellt werden kann, müssten ihm die Noten für das *Christe* herausgeschrieben werden.
[Aufstellung also: A T T B + B-Instr. C C + B-Instr.]²
7. Wie das *Allein Gott in der Höh* à 6 & 12 Nr. VI besetzt werden kann, ist in *Syntagma musicum* III bei der IX. Art beschrieben³. Weil es aber „gar fein“ wäre, wenn zu Beginn und zwischen jedem *Kyrie*, *Christe* usw. (an den Stellen, wo üblicherweise die Organisten ihre Ricercare spielen) feine Sinfonien mit Instrumenten musiziert würden, und da ohnehin beim *Allein Gott in der Höh* sechs Instrumentalisten (so vorhanden) mitwirken, habe ich für sie – damit sie zu Beginn der Messe nicht untätig bleiben – Sinfonien oder Ritornelle in den Stimmbüchern Nr. 10 bis 14 abdrucken lassen. Man kann sie nach Bedarf einfügen.

¹ Das *Kyrie* und *Allein Gott in der Höh* können also rein vokal mit Generalbass-Begleitung aufgeführt werden. Es wäre eine „Missa brevis“ in einfacher Besetzung.

² Für die zusätzlichen Noten wird also auch ein zusätzlicher Instrumentalist benötigt.

³ *Syntagma musicum* III, Teil 3, Kapitel 8, die IX. Art = S. 191/192. Auch bei www.michael-praeatorius.de zu finden.

Die ersten Zeilen lauten: „Der Neunden Art Concert sind nicht per Chorus aufzustellen, sondern mus bey einer jeden Stimme zugleich, ein Instrumentist und Vokalist geordnet werden, doch also, dass man alles, was darbey unterschiedlich, mit den Wörtern /Voce, Instrumento und Omnes bezeichnet, fleißig in acht neme.“

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

V. **Deutsche Missa oder Kyrie - German Mass or Kyrie** (setting of the hymn *O Vater allmächtiger Gott - O Father, Almighty God*) for 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 12 parts
2 sopranos, 1 alto, 2 tenors, 1 bass

VI. **Deutsch Et in terra – German Et in terra** (setting of the hymn *Allein Gott in der Höh sei Ehr - Glory be to God on High*) for 6 and 12 parts
6 voices and 6 instruments

This German Mass or *Kyrie* is to be performed as follows:

1. First, the instrumental-bass (part seven), as well as the six instruments in *Allein Gott in der Höh sei Ehr*,⁴ can very easily be left out entirely and the singing voices used alone.
2. The instrumental-bass part can also be sung.⁵ For that reason, I have usually provided the text under [that part] in italics.
3. In the churches when the *Gloria* is sung before the altar, one must leave out *Preis sei Gott*⁶ and immediately begin *Allein Gott in der Höh sei Ehr* for 6 and 12 [parts]. But it [*Allein Gott*] must be performed a fourth lower, so that it will be in the right pitch to follow the preceding *Kyrie/O Gott Vater/ Christe/* etc.
4. After the *Gloria*, one can also perform *Allein Gott in der Höh sei Ehr*, no. III, with 2 or 3 [parts]⁷ and, when instruments are available, with 6 [parts] (as is extensively described in chap. 8, sect. 3, vol. III.⁸) Further, the second and third verses⁹ [are to be performed] in unison, and at the end, the fourth verse, *O heiliger Geist*, [should be performed] again in figured style in 6 or 12 [parts] with vocalists and instrumentalists if they are available.
5. Or one can perform *Preis sei Gott* immediately after the *Vergieb uns all unser Sünde* (since all the voices come together in that [section]), so that the *Kyrie* will be completed with all voices. Thereupon the *Gloria* [will be sung] before the altar and, after that, the German *Et in terra/Allein Gott in der Höh sei Ehr*.
6. If one wishes specifically to place the tenors [apart] from the sopranos and separate them into two different choirs, then one must place the alto and vocal-bass next to the tenor and write out the *Christe* instrumental-bass part notation so that the bass [part] can be placed next to the soprano. [Such a setting would be: A T T B + B-Instr. C C + B-Instr.]¹⁰
7. How no. VI, *Allein Gott in der Höh*, for 6 and 12 voices, is to be performed can be found in vol. III under the ninth style.¹¹ Meanwhile, it is also very nice if fine sinfonias with instruments would be played before and between each *Kyrie*, *Christe*, and *Et [in terra]*, instead of the *ricercars* the organists will otherwise develop to play in between. And since

⁴ Number VI, *Allein Gott in der Höh sei Ehr*, used commonly as the German *Gloria*, is actually part of the German Mass together with number V, the German *Kyrie*, and should be performed immediately following.

⁵ The *Kyrie* und *Allein Gott in der Höh* may also be performed exclusively with voices and Generalbass accompaniment. That would be a simple *Missa brevis* setting.

⁶ *Preis sei Gott* is the intonation for the German *Gloria*. It is included in edition E 17.005, transposed down a fourth.

⁷ *Allein Gott in der Höh* is found in E 17.003 transposed down a fourth, as would be needed..

⁸ Praetorius refers here to chapter 8 in the third section of his *Syntagma musicum III*, where the *Arten* and *Manieren* of musical composition and performance are extensively described.

⁹ These verses are not in the score. They can be found in Praetorius *Gesamtausgabe* vol. V, p. 54

¹⁰ An additional instrumentalist would be needed to play the duplicated notation.

¹¹ *Syntagma musicum III*, section 3, chapter 8, the IXth Art is found on pp. 191/192, as well as at www.michael-praeatorius.de. The first lines are: „The *concerti* set according to the ninth style are not to be arranged in choirs, but an instrumentalist and a singer both must be assigned to each part. In this case everyone must pay careful attention to the various indications such as *voce*, *instrumento*, and *omnes*. (English translation by Hans Lampl)

this *Allein Gott in der Höh sei Ehr* is arranged for six instruments (if available), I have included at the end, in the last six part[books], that is, the ninth through fourteenth ones, such sinfonias, or ritornellos for those same sections so one could use them as shown [and] so that they would not have to be included in the Mass itself.¹²

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

V. Deutsche Missa oder Kyrie - Messe allemande (Kyrie) (O Père Dieu Tout-Puissant)

à 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 12 parties - 2 dessus, 1 alto, 2 ténors et 1 basse

VI. Deutsch Et in terra - Et in Terra Allemand (Dieu, loué sois-Tu dans ta grandeur)

à 6 et 12 parties – 6 voix et 6 instruments

Cette messe allemande ou Kyrie doit être organisée de la manière suivante:

1. D'abord, la basse continue (partie 7), de même que les six instruments dans *Allein Gott in der Höh sei Ehr* peuvent être supprimés et on garderait seulement les voix chantées.

2. La partie de basse continue peut aussi être chantée. Pour cette raison, j'ai en général ajouté le texte en italiques sous cette partie.

3. Dans les églises, lorsque le *Gloria* est chanté devant l'autel, on doit laisser tomber le *Preis sei Gott* et commencer immédiatement *Allein Gott in der Höh sei Ehr* pour 6 et 12 voix. Mais *Allein Gott* doit être joué une quarte plus bas, pour qu'il soit dans le même ton pour suivre le précédent *Kyrie/O Gott Vater/Christe/ etc.*, et pour que la voix de basse puisse être placée à côté des dessus.

4. Après le *Gloria*, on peut aussi jouer *Allein Gott in der Höh sei Ehr* n° III au lieu de n° VI, à 2 ou 3 parties, et à 6 si on dispose d'instruments (comme expliqué au chap. 8, sect. 3, vol. III de *Syn.mus*). Plus loin, les deuxième et troisième couplets doivent être à l'unisson, et à la fin du quatrième, *O heiliger Geist* doit être de nouveau en style figuré à 6 ou 12 voix avec chanteurs et instrumentistes, si disponibles.

5. On peut aussi jouer *Preis sei Gott* tout de suite après *Vergieb uns all unser Sunde* puisque toutes les voix se rassemblent dans cette section, et pour que le *Kyrie* soit complet avec toutes les voix. Ainsi le *Gloria* sera chanté devant l'autel, et après cela, le *Et in Terra/Allein Gott in der Höh sei Ehr* en allemand.

6. Si on veut spécifiquement séparer les ténors des dessus en deux chœurs distincts, on doit alors placer les voix d'alto et de basse vocale à côté des ténors et écrire le texte *Christe* à partir de la basse continue.

7. On peut trouver la manière de jouer n° VI, *Allein Gott in der Höh* pour 6 et 12 voix dans le vol. III (de *Syn.mus*) dans le neuvième style. En attendant, ce serait aussi très bien si de belles sinfonias instrumentales étaient jouées avant et entre chaque *Kyrie*, *Christe* et *Et in terra*, au lieu des ricercars qui, autrement, seront développés par les organistes entre chaque partie. Et puisque *Allein Gott in der Höh sei Ehr* est arrangé pour 6 instruments (si disponibles), j'ai inclus, à la fin, dans les six derniers livres, c'est à dire du neuvième au quatorzième, quelques sinfonias ou ritournelles, pour ces mêmes sections, pour qu'on puisse les utiliser telles quelles sans devoir les inclure dans la Messe même.

¹² According to the Speculum Praetorius only provided five instrumental parts, which are found in partbooks ten through fourteen, cf. point 17 of the "Instructions." However, both pieces called for six voices (although in no. V they never sing all at once).

O Vater allmächtiger Gott

Text: Deutsche Fassung des Kyrie Minus Summum
Kyrie magnae Deus potentiae, auf Nativitatis Christi
von Johann Spangenberg (1545)

English direct translation: Margaret Boudreaux (2019)

1. O Vater allmächtiger Gott,
zu dir schreien wir in der Not,
durch deine große Barmherzigkeit,
erbarme dich über uns.

2. Christe, wollst uns erhören,
für uns bist du geboren von Maria,
erbarme dich über uns.

3. Vergib uns all unsere Sünde,
hilf uns in der letzten Stunde,
führ uns zum ewigen Leben,
erbarme dich über uns.

1. O Father, almighty God,
We cry to thee in our distress,
Through Thy great mercy
Have mercy on us.

2. Christ, hear us,
For us You were born of Mary,
Have mercy on us.

3. Forgive us for all our sins,
Help us in our last hour,
Lead us into eternal life,
Have mercy on us.

Intonation

Preis sei Gott in der Höhe.

Glory to God in the highest.

Allein Gott in der Höh sei Ehr

Text: Nikolaus Decius nach *Gloria in excelsis Deo*

English: Catherine Winkworth, *Chorale Book for England* (1863), Hymn 1
Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Allein Gott in der Höh sei Ehr
und Dank für seine Gnade,
darum dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade,
ein Wohlgefallen Gott an uns hat,
nun ist groß Fried ohn Unterlass,
all Fehde hat nun ein Ende.

4. O heilger Geist, du größtes Gut,
du allerheilsamster Tröster,
vor Teufels Gwalt fortan behüt,
die Jesus Christ erlöset
durch große Marter und bittern Tod,
abwend all unser Jammer und Not,
darauf wir uns verlassen.

1. All glory be to God on high,
And give thanks for His blessing.
To us no harm shall now come nigh,
The strife at last is ended.
God showeth His good will to men,
And peace shall reign on earth again;
O thank Him for His goodness!

4. O Holy Ghost, Thou precious Gift,
Thou Comforter unfailing,
O'er Satan's snares our souls uplift
And let thy pow'r availing
Avert our woes and calm our dread.
For us the Saviour's blood was shed;
We trust in Thee to save us.

Anmerkungen des Herausgebers

Die *Deutsche Messe oder Kyrie* ist eine konzertante Verarbeitung der drei Strophen des Chorals *O Vater allmächtiger Gott*. Im lutherischen Gottesdienst konnte dieser Choral an Stelle des *Kyrie* gesungen werden. Im Evangelischen Gesangbuch ist dieses Lied nicht enthalten. Das *O Vater allmächtiger Gott* wiederum ist eine Nachdichtung des *Kyrie minus Summum*. Beide *Kyrie* sind als Kantionalsätze veröffentlicht.

So wie in der gottesdienstlichen Liturgie das *Kyrie* und *Gloria* zusammengehören, bilden auch Praetorius' *Deutsche Messe oder Kyrie* (Nr. 5) und *Deutsch Et in terra* (Nr. 6) eine Einheit.

Der Ablauf ist von Praetorius wie folgt gemeint:

- *Kyrie – Christe - Kyrie* mit Sinfonien
- *Preis sei Gott (Gloria)* als Intonation zum folgenden
- *Allein Gott in der Höh*

Praetorius weist in der Generalbass-Stimme¹ und auch in der *Ordinanz*² (Punkt 17) auf diesen Ablauf hin.

Die Sänger können zwischen einfacher und verzierter Form der Singstimme wählen. In der klaren Simplex-Form kann das Konzert u. U. reizvoller sein als im „verschnörkelten“ Diminutum. In der Ordinanz schlägt Praetorius unter Punkt 25 eine weitere Möglichkeit vor: Die „unabgerichteten Knaben“ singen den einfachen Cantus und gleichzeitig spielt ein Instrumentalist den verzierten Cantus.

Erwähnt sei, dass Praetorius „O Vater allmächtiger“ bzw. *Kyrie minus Summum* nicht nur in diesem Choralkonzert, sondern mehrfach als Choralmotette verarbeitet hat.

¹ Im Anhang der Generalbass-Stimme macht Praetorius zwei Hinweise:

„N. B. Diese Sinfonien à 5 gehören zu der Teutsche Missa vnd Kyrie, O Vater allmechtiger GOTT: (sub Num. V.) Also daß Sie dergestalt/ wie hiefornen in diesem General-Bass beim 7. Punct angezeiget worden/ zwischen die Kyrie interponirt, vnd endlich nach dem Gloria, dieselbige Instrumenta zu dem (Allein Gott in der Höh sey Ehr:) bey die Vocal-Stimmen geordnet werden.“

„Hierauff folget das: (Allein Gott in der Höhe sey Ehr:) Sex Vocibus & Sex Instrumentis: Do können diese Fünff/ vnd der sechste Instrumentist, sub Num: 7. Zu den sechs Vocalisten, sub Num: 1. 2. 3. 4. 5. 6. treten/ vnd doselbsten/ beygezeichneter massen mit einstimmen.“

² Vgl. Michael Praetorius, *Ordinanz* zu *Polyhymnia III*, Gesamtausgabe Band 17 S. XII ff.
Die *Ordinanz* ist auch unter www.michael-praetorius.de zu finden.

Editor's Comments

The *Deutsche Messe oder Kyrie* is a concerted adaptation of the three stanzas of the chorale, *O Vater allmächtiger Gott*. In the Lutheran liturgy this Chorale may be sung in the place of the *Kyrie*, hence the title supplement. This chorale is not found in the Lutheran hymnal. *O Vater allmächtiger Gott* is a paraphrase of *Kyrie minus Summum*. Both versions of the *Kyrie* are included.

Since the *Kyrie* and Gloria belong together in the communion liturgy, Praetorius intended for *Deutsche Messe oder Kyrie* (Nr. 5), and *Deutsch et in terra* (Nr. 6) to be performed together as a unit.

Praetorius intended this performance order:

- *Kyrie – Christe - Kyrie* with *Sinfoniae*
- *Preis sei Gott (Gloria)* as an intonation for the following
- *Allein Gott in der Höh*

Praetorius also mentioned this order in the General Bass part³ as well as in point 17 of the *Ordinantz* (General Performance Instructions)⁴.

The singers may choose between simple and embellished singing styles. The concerto may be more pleasing in the clearer, simpler style, than with ornate embellishments. Praetorius suggests another possibility in point 25 of the *Ordinantz*. The "untrained boys" could sing the unembellished cantus, while an instrument simultaneously played the embellished version.

It should be noted that Praetorius set *O Vater allmächtiger Gott*, or *Kyrie minus Summum*, not only in this chorale concerto, but in many chorale motets.

³ In the General-Bass appendix Praetorius gives two additional instructions:

"N. B. These 5-part *Sinfonien* belong with the *Deutsche Missa und Kyrie*, *O Vater allmechtiger GOTT*, (Nr. V). These are found in this General Bass as explained in the 7th point (of the performance instructions) to be played between the [sections of the] *Kyrie* and ultimately at the end of the *Gloria* with the same instruments together with the voices."

"Here follows the *Allein Gott in der Höhe sey Ehr* for six voices and six instruments. The sixth instrument is found in part 7, and the six voices in parts 1 – 6, which can all combine together."

⁴ Michael Praetorius, *Ordinantz zu Polyhymnia III*, Gesamtausgabe Band 17 S. XII ff.
and at www.michael-praetorius.de

Teutsche Missa oder Kyrie: O Vater Allmechtiger Gott à 2. 3. 4. 5. 6. 7 & 12 cum Sinfoniis

1

"N. B. Diese Sinfonien, können vorn/ in der mitten vnd hinter dem Teutschen Kyrie,
(O Vater allmechtiger GOT) mit Instrumenten musicirt werden." (Vgl. Polyhymnia III, Originaldruck 1619, 12. Stimmbuch)

Text und Melodie:
Deutsche Fassung des Kyrie Minus Summum
tropiert: Kyrie magnae Deus potentiae
Michael Praetorius (1571/72-1621)
Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. 5
(GA Bd. 17 S. 11 ff.)

1. Sinfonia à 5

1. CANTUS 8.

2. CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

BASSUS 13. Generalis [8.]

[1] [6] [9] [8] 6 [4] [3] # 7 6 6

5

[5] [4] [3] # # # 6 [2] 6 [4] [3] 4 # # [6] [4] [3]

Kyrie à 2 vel 3

1.

1. CANTUS Simplex
1. CANTUS Diminutum

2. CANTUS Simplex
2. CANTUS Diminutum

Voces:

ALTUS 3.

1. TENOR Simplex 4. [O] Va - ter all - mächt - ti - ger

1. TENOR Diminutum 4. O Va - ter All - mächt - ti - ger

2. TENOR Simplex 5. [Zu]

2. TENOR Diminutum 5. Zu

BASSUS Simplex 6.

BASSUS Diminutum 6.

Bassus instrumentalis:

BASSUS Instrumentalis 7. Violone vel Fagotto doppio
O Va - ter all - mächt - ti - ger

CANTUS 1 8.

Chorus CANTUS 2 9.

Instrumentalis:

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

BASSUS Generalis 13. [8.] Duo Tenor & Bassus Instrumentalis
6 #
O Va - ter all - mächt - ti - ger Gott,

Voces:

1. TENOR Simplex 4.

Gott, zu dir schrein wir in de Not, zu dir schrein wir, zu

1. TENOR Diminutum 4.

Gott, zu dir schrei-en wir in der Not, zu dir schrei-en wir zu

2. TENOR Simplex 5.

dir schrei-en wir in der Not, in der Not, zu dir schrein wir

2. TENOR Diminutum 5.

dir schrei-en wir, in der Not, in der Not, zu dir schrei-en wir

BASSUS Instrumentalis 7.

Gott, zu dir schrei-en wir, wir zu dir schrei-en wir in der

BASSUS Generalis 13. [8.]

6 [4] # 5 6 6

zu dir schrei-en wir, zu dir schrei-en wir in der Not,



6

dir schrei-en wir in der Not, zu dir schrei-en wir in der

dir schrei-en wir in der Not, zu dir schrei-en wir in der

in der Not, zu dor schrei-en wir, zu dir schrei-en wir in der

in der Not, zu dir schrei-en wir, zu dir schrei-en wir in der

Not, zu dir schrei-en wir, zu dir schrei-en wir in der Not, in der

5 6 # 6 # # 6 [4] # 6 [4] [3]

zu dir schrei-en wir, zu dir schrei-en wir in der, in der

9

Not, durch dein groß Barm - her - zig - keit,

Not, durch dein groß Barm - her - zig - keit,

Not, durch dein groß Barm - her - zig - keit, durch dein groß

Not, durch dein groß Barm - her - zig - keit, durch dein

5 4
6 3 6 6 5 5 6 6 5 6 6 6 5 6

Not, durch dein groß Barm - her - zig - keit, durch dein groß Barm - her - zig -

二

12

- her - zig - keit, er - bar - me dich über uns, er - bar - me dich ü - ber uns,
- her - zig - keit, er - bar - me dich ü - ber uns, er - bar - me dich ü - ber uns,

Barm - her - zig - keit, er - bar - me dich ü - ber uns, er - bar -

12

groß Barm - her - zig - keit, er - bar - me dich, ü - ber uns,

keit, er - bar - me dich

12 [4] [3] [4] # 6 # # 6

keit, er - bar - me dich ü - ber uns, er - barm

15

er - bar - - me] er - bar - - me dich, er - bar - me dich, er - bar - me
me dich, er - bar - - me dich, er - bar - - me
me dich, er - bar - - me dich, er - bar - - me

15

er - bar - - me dich ü - ber uns, er - bar - me dich ü - - -

15 [2] [6] # # [6] 6

dich ü - - ber uns, er - barm dich, er - bar - me dich ü - - -

18

dich, er - barm dich ü - ber uns.

dich ü - ber uns.]

dich - - ü - ber uns, ü - - - ber uns.

18

ber uns, er - - barm dich ü - - ber uns.

18

ber uns, er - - barm dich ü - - ber uns.

[6] [5] [4] [4] [#]

2. Sinfonia

1. CANTUS 8.

2. CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

BASSUS 13. Generalis [8.]

5

Christe à 2 & 3

1. CANTUS Simplex

1. CANTUS Diminutum

Voces:

2. CANTUS Simplex

2. CANTUS Diminutum

Trombone major

BASSUS 7. Instrumentalis

Duo Cantus & Bassus Instrumentalis

BASSUS 8. Generalis [13.]

The musical score consists of several staves. The top two staves are for 'CANTUS Simplex' and 'CANTUS Diminutum'. Below them is a section labeled 'Voces:' with two more staves for 'CANTUS Simplex' and 'CANTUS Diminutum'. Following this is a staff for 'Trombone major'. The final section is 'Duo Cantus & Bassus Instrumentalis', which includes a staff for 'BASSUS Instrumentalis' (measures 7) and 'BASSUS Generalis [13.]' (measures 8). The lyrics 'Christe, wollst uns er hören, er hören' are repeated across these sections.

4

The continuation of the musical score begins with a staff for 'CANTUS Simplex' (measures 4-5), followed by a staff for 'CANTUS Diminutum' (measures 4-5). The lyrics 'Christe, wollst uns er hören, er hören' continue. This is followed by a staff for 'Trombone major' (measures 4-5), then a staff for 'BASSUS Generalis [13.]' (measures 6-7), and finally a staff for 'BASSUS Instrumentalis' (measures 6-7). The lyrics 'Christe, wollst uns er hören, er hören' continue. The score concludes with a staff for 'BASSUS Generalis [13.]' (measures 8-9) and a staff for 'BASSUS Instrumentalis' (measures 8-9).

8

er - hö - ren,
er - hö - ren,
bo - ren,
für uns bist du ge-bo - ren,
für uns bist du ge-bo - ren, für

- hö - ren,
- - ren,
für uns ge - bo - ren,
für uns bist du ge - bo - ren,
für uns bist du ge -

8

er - hö - ren, für uns bist du ge - bo - ren, von Ma - ri - a, für uns bist

[5] [6]
[4] [4] #

5 6 4 3 6 2 [6]

ren, für uns bist du ge - bo - ren, von Ma - ri - a, von Ma - ri -



14

Ma - ri - a, von Ma - ri - a,]
Ma - ri - a, von Ma - ri - a,
er - bar - me dich,

a ge - bo - ren, von Ma - ri - a,]
a, bist du ge - bo - ren, von Ma - ri - a,
er - bar - me dich, er -

14

du ge - bo - ren, von Ma - ri - a, er - bar - me dich ü -
uns
bist
du
ge
bo
bo - - - ren, er - bar - -
me

17

er - bar - me dich, er - bar - me dich, er - bar - me dich ü - ber uns, ü - ber uns.
ber - uns,
er
barm
dich
ü - ber uns.

17

ber uns,
er
barm
dich
ü - ber uns.

17

dich
ü -
- ber vns,
ü -
- ber
uns.

3. Sinfonia

1. CANTUS 8.

2. CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

BASSUS Generalis 13. [8.]

5

6

[4] ♯

4 ♯

6 6 4 5 6 4 ♯

Kyrie à 4 & 5

Voces:

ALTUS 3. 8 Ver - gib uns all un - ser Sün - de, ver - gib uns all un - ser Sünd, all un -

1. TENOR 4.

2. TENOR 5.

BASSUS Vocalis Simplex 6.

BASSUS Vocalis Diminutum 6.

Ver - gib uns all un - - - - - ser Sün - de, all

Violone 7.

BASSUS Instrumentalis 7. Altus, Duo Tenor,
Bassus Vocalis & Bassus Instrumentalis

BASSUS Generalis [13.] 8. 5 6 5 7 6 5 6 6 7 6 \sharp hilf

Ver - gib vns all un - - - - - ser Sün - de, hilf

=

4

- ser Sün - de, hilf uns in der letz-ten Stun-de, hilf uns, hilf uns in der

un-ser Sün-de, all un - ser Sün - de, hilf uns in der letz-ten Stun - de, hilf uns in der letz-ten

4

7 6 6 6 7 6 uns, hilf uns in der letz - ten, hilf in der letz - ten Stun - de, hilf uns in der letz-ten

7

letz - ten Stun - - de, führ uns zum e -

8

führ uns zum e - wi - gen Le - ben,

9

Stun - - de, führ uns zum ew-gen

7

Führ uns, führ uns zum e - wi gen. Le - ben,

6 [4] [3] 6

Stun - de, in letz - ter Stun - de, führ uns, führ

11

wi - gen Le - ben, führ uns zum ew - gen Le - ben, führ uns zum ew-gen Le - ben,

8

für uns zum e - wi-gen Le - ben, Le - ben, führ uns zum ew - gen

Le - ben, führ uns zum ew-gen Le - ben, führ uns zum

II

führ uns, führ uns zum e - wi-gen Le - ben,

II 6 # # 6 [4] # 6 6

uns zum E - wi - gen Le - ben, führ, führ uns zum

15

8 führ uns zum ew - gen, e - wi-gen Le - ben,
Le - ben, führ uns zum ew-gen Le - ben, er - bar - me dich ü - ber uns,

ew - gen Le - ben,zum e - wi - gen Le - ben, er -

15

er - bar - me

15

Ew - gen Le - ben, zum E wi - gen Le - ben, er bar - me

5 6
3 4

6 5 6

18

er - bar-me dich ü - ber uns, er - bar-me dich ü - ber uns, er - bar-me dich

er - bar-me-dich ü - ber uns, er - bar-me dich, er - bar-me dich ü - ber

uns, er - bar - me dich ü - ber uns, er - bar-me dich ü - ber uns, er -

bar-me dich ü - ber uns, er - bar-me dich ü - ber uns, er - bar-me dich

dich, er - bar-me dich ü - ber uns,

18

6 5 5
6
6

21

ü - ber uns, er bar - me dich ü - ber uns, er -
uns, er - bar - me dich ü - ber uns, er -
bar - me dich ü - ber uns, er - bar - me dich ü - ber

ü - ber uns, er - bar - me dich ü - ber uns, er -

er - bar - me dich ü - ber uns,

6 6 6 6 #
dich

23

barm dich ü - ber uns.
bar - me dich ü - ber uns.
uns, er - bar - me dich ü - ber uns.

bar - me dich ü - ber uns, ü - ber uns.

ü - ber uns.

[6] [5]
[4] [4] #
ber uns.

4. Sinfonia

1. CANTUS 8.

2. CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

BASSUS 13. Generalis [8.]

=

4

=

7

Gloria à 7

[Intonation zu Deutsch Et in terra. à 6 & 12]

Voces:

1. CANTUS 1. 2. CANTUS 2. ALTUS 3.

1. TENOR 4. 2. TENOR 5. BASSUS Vocalis 6.

BASSUS Instrumentalis 7. BASSUS Generalis [13.] Solus 8.

[Violone]

Preis sei _____ Gott, in
Preis sei _____ Gott, in
Preis sei, Preis sei _____ Gott in
Preis sei _____ Gott, in der
Preis sei _____ Gott, in
Preis sei _____ GOTT/ Preis sey GOTT/
sey _____ GOTT/ Preis

der _____ Hö _____ he, Hö - he.
der _____ Hö - - - he.
der _____ Hö - - - he.
der _____ Hö - he, in der, in der der Hö - he.
der _____ der, in der der Hö - he.
Hö - he, in der Hö - - - he.
der _____ Hö - - - he.
sey GOTT in der Hö - - - he.

7 Tempora
Summa facit 72 Tempora

[Mai 2019 W. E.]

Deutsch Et in terra in quarta inferiore Sex vocibus & sex Instrumentis.

Text und Melodie: Nikolaus Decius
nach dem "Gloria in excelsis Deo"

Michael Praetorius (1571/72-1621)

Quelle: POLYHYMNIA III PANEGYRICA Nr. 6
(GA Bd. 17 S. 17 - 22)

Voces & Instrumenta

6

Omnès

1. Al - lein Gott
4. O heil - ger
Omnès

1. Al lein Gott
4. O heil - ger
Omnès

al - lein Gott in der Höh
o heil-ger Geist du groß

sei Ehr, und Dank für sei
tes Gut, du allr-heil

sei - ne Gna -
sam - ster Trö -

de, al - lein Gott
ster, o heil - ger

Ehr, und Dank für sei -
Gut, du allr-heil-sam

ne Gna -
ster Trö -

de, für sei - ne Gna -
ster, heil - sam-ster Trö -

de, al - lein Gott
ster, o heil - ger

Ehr, und Dank für sei -
Gut, du allr - heil -

sei - ne Gna - de, und Dank für
sam-ster Trö - ster, du allr-heil

sei - ne Gna -
sam - ster Trö -

de, al - lein Gott
ster, o heil - ger

Ehr, und Dank für sei -
Gut, du allr-heil - sam

ne Gna -
ster Trö -

de, für sei - ne Gna -
ster, heil - sam-ster Trö -

de, al - lein Gott
ster, o heil - ger

[6] 6 6

$\frac{6}{4}$ 5

6 5

Tutti

Ehr/ vnd danck

für sei - ne Gna - de/
für sei - ne Gna - de:

Al - lein Gott

15

um Teufels Gwalt
dass nun
und fort
nim an
mer-mehr, und nim-mer-me
be-hüt, fort-an be
mehr, darum dass nun
hüt, vor Teufels Gwalt
und fort
nun Gwalt
und nim fort-an
mer-be
dass fels nun,
da-rum dass für
Gwalt, Teufels
und nim-mer-me
fort-an be
mehr, da-rum dass für
nun und nim-mer-me
Gwalt fort-an be
nun und nim-mer-me
Gwalt fort-an be
da-rum dass num und nim-mer
für teu-fels Gwalt fort-an be

Musical score for orchestra and choir, page 15, measures 6-15. The score consists of two staves. The top staff is for the orchestra, featuring various instruments including strings, woodwinds, brass, and percussion. The bottom staff is for the choir, with vocal parts labeled 'nun', 'vnd nim', 'mer', 'mehr/daß', 'nim - mer', 'mehr/daß', 'da - rumb', 'daß nun', 'vnd nim', and 'mer'. Measure numbers 6 and 5 are indicated above the staff.

18

nim - mer - mehr,
 an be - hüt,
 uns rüh - ren
 die Je - sus
 mehr, und nim - mer - mehr,
 hüt, fort - an be - hüt,
 nun und nim - mer - mehr uns rüh - ren,
 Gwalt fort - an be - hüt, die Je - sus uns rüh - ren
 kann kein Scha - de, uns rüh - ren
 Christ er - lö - set, die Je - sus
 und nim - mer - mehr, uns rüh - ren kann
 fort - an be - hüt, die Je - sus Christ
 kein Scha - de,
 mehr, und nim - mer - mehr uns rüh - ren kann
 hüt, fort - an be - hüt, die Je - sus Christ
 Schalö - de,
 Solus
 uns rüh - ren kann Christ
 kein Scha - de,
 die Je - sus Christ
 er - lö - set,

18

mehr/ nim - mer mehr/ vns rüh - ren kan
 kein scha - de/
 6 [5] 6 [4]

21

kann Christ kein Scha - de, uns rüh - ren kann Christ
 kein Schalö - set, die Je - sus
 uns rüh - ren kann Christ
 die Je - sus
 kann Christ kein Scha - de, uns rüh - ren kann Christ
 die Je - sus
 uns rüh - ren kann Christ
 die Je - sus
 kann Christ kein Scha - de, uns rüh - ren kann Christ
 die Je - sus
 uns rüh - ren kann Christ
 die Je - sus
 uns rüh - ren
 die Je - sus

21

6 4 3 6 2 6 6 [4] 6 6
 vns rüh - ren kan vns rüh - ren vns rüh - ren kan

24

Omnès

de, kein Scha - de,
set, er - lö - set,
da - rum dass
für Teu - fels
nun und nim - mer
Gwalt fort - an be - mehr,
mehr, uns
hüt, die

kann kein Scha -
Christ er - lö -
de, da - rum dass
set, Omnes für Teu - fels
nun und nim - mer
Gwalt fort - an be - mehr,
mehr, uns
hüt, die

kein Scha -
er - lö -
de, da - rum dass
set, Omnes für Teu - fels
nun und nim - mer
Gwalt fort - an be - mehr,
mehr, uns
hüt, die

rüh-ren kann kein Scha - de,
Je-sus Christ er - lö - set, da - rum dass
für, für Omnes
nun und nim - mer
Teu - fels Gwalt fort - an be - mehr,
mehr, uns
hüt, die

de, kein Scha -
set, er - lö -
de, da - rum dass
set, Omnes für
rum dass nun und nim - mer
Teu - fels Gwalt fort - an be - mehr,
mehr, uns
hüt, die

kann kein Scha - de, da - rum dass
Christ er - lö - set, für Teu - fels
nun und nim - mer
Gwalt fort - an be - mehr,
mehr, uns
hüt, die

24 3 2 6 [4] [♯]

Tutti

kein scha - de/ Da - rumb daß nun vnd nim - mer - mehr/ vns

28

Solus

rüh - ren kann kein Scha - de,
Je - sus Christ er - lö - set,
ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns
durch gro - ße Mar - ter und bit - tern

rüh - ren kann kein Scha - de,
Je - sus Christ er - lö - set,
ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, Gott
durch gro - ße Mar - ter und bit - tern Tod, und

rüh - ren kann kein Scha - de,
Je - sus Christ er - lö - set,
ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns hat, nun
durch gro - ße Mar - ter und bit - tern Tod, ab -

rüh - ren kann kein Scha - de,
Je - sus Christ er - lö - set,
ein Wohl-ge - fal - len Gott an uns
durch gro - ße Mar - ter und bit - tern

rüh - ren kann kein Scha - de,
Je - sus Christ er - lö - set,

rüh - ren kann kein Scha - de,
Je - sus Christ er - lö - set,
ein Wohl - ge - fal - len Gott durch gro - ße Mar - ter und

28 6 [4]

Soli

rüh - ren kann kein scha - de/ ein wol - ge fal - len Gott an vns hat/ Gott

32

Omnes

hat, Tod, nun ab - ist groß Fried ohn Un - ter laß, ohn Un - ter - lass,
wend all un - ser Jam - mer und Not, Jammr und Not,
an bit uns hat, tern Tod, nun ist groß Fried ohn Un - ter
wend all un - ser Jam - mer und lass, ohn Un - ter -
ist groß Fried ohn Un - ter - lass, Not, Jam - mer und Nun
wend all un - ser Jam - mer und ab -
hat, Tod, nun ab - ist groß Fried ohn Un - ter - lass, Not,
nun ab - wend all un .., nun ist groß Fried, ohn Un - ter - lass, Not,
an bi - uns hat, tern Tod, nun ist groß ab - wend all
nun ist groß ab - wend all

[Tutti]

32 6 [4] # # 5 6 5 6 5 6 6
an vns hat/ nun ist groß fried/ nun ist groß fried ohn vn - ter -

35

Solus

Omnes

nun ist groß Fried, ab - wend all unsr, nun ist groß Fried ab wend all un - ser ohn Un - ter - lass, Jammr und Not, ein Wohl - ge - durch gro - ße Omnes
lass, Not, nun ist groß ab - wend all Fried un - ohn Un - ter - lass, Not, Jam - mer und Not, ein Wohl - ge - durch gro - ße
ist groß Fried ohn Un - ter - lass, ohn wend all un - ser Jam - mer und Un - ter - lass, ohn Un - ter - lass, Jam - mer und Not, ein Wohl - ge - durch gro - ße Omnes
Solus nun ist groß Fried ohn Un - ter - lass, ab - wend all un - ser Jammr und Fried ohn Un - ter - lass, un - ser Jammr und Not, ein Wohl - ge - durch gro - ße Omnes
lass, Not, nun ist groß ab - wend all Fried un - ohn Un - ter - lass, Not, ein Wohl - ge - durch gro - ße Omnes
Fried ohn Un - ter - lass, un - ser Jammr und Not, nun ist groß Fried ab wend all un - ser ohn Jam - mer und Not, ein Wohl - ge - durch gro - ße
[Soli] 35 6 6 6 6 6 6
laß/ ist groß Fried ohn vn - ter laß/ ist groß Fried ohn vn - ter laß/ ein wol - ge -

Tutti

39 Solus

39

fal - len Gott
Mar - ter und
an uns hat,
bit - tern Tod
nun ist
ab - wend
groß all
Fried un -
ohn ser Jammr
- ter -
laß, Not,
all dar -
Solus

fal - len Gott
Mar - ter und
an uns hat,
bit - tern Tod
nun ist
ab - wend
groß all
Fried un -
ohn ser Jammr
- ter -
lass, Not,
all dar -

fal - len Gott
Mar - ter und
an uns hat,
bit - tern Tod
nun ist
ab - wend
groß all
Fried un -
ohn ser Jammr
- ter -
lass, Not,

fal - len Gott
Mar - ter und
an uns hat,
bit - tern Tod
nun ist
ab - wend
groß all
Fried un -
ohn ser Jammr
- ter -
lass, Not,
[Solus]

fal - len Gott
Mar - ter und
an uns hat,
bit - tern Tod
nun ist
ab - wend
groß all
Fried un -
ohn ser Jammr
- ter -
lass, Not,
all dar -

fal - len Gott
Mar - ter und
an uns hat,
bit - tern Tod
nun ist
ab - wend
groß all
Fried un -
ohn ser Jammr
- ter -
laß, Not,

[39] [4] # # 5# 6 6 # [Soli]

fal - len Gott
an vns hat/
nun ist
groß Fried
ohn vn -
- ter -
laß/ all

三

44

Feh - de hat nun_____ ein En - de, all Feh - de hat nun,
zu____ wir uns_____ ver - las - sen, dar - zu wir uns
Feh - de hat nun_____ all Feh - de hat nun,
zu____ wir uns_____ dar - zu wir uns
[Solus] Solus
Feh - de hat nun_____ ein En - de, all Feh - de hat nun,
zu____ wir uns_____ ver - las - sen, dar - zu wir uns
all Feh - de hat nun_____ ein En - de, all Feh - de hat nun,
dar - zu wir uns_____ ver - las - sen, dar - zu wir uns
Fehd hat nun_____ ein En - de, all Feh - de hat nun_____ ein En - de,
zu____ wir uns_____ ver - las - sen, dar - zu wir uns
[Solus] Solus
all Feh - de hat nun_____ ein En - de, all Feh - de hat nun_____ ein En - de,
dar - zu wir uns_____ ganz_____ ver - las -

44 6 5 6 5 6

feh - de hat nun_____ all fehd hat nun_____ all feh - de hat nun_____ ein
all fehd hat nun_____ all fehd hat nun_____ ein

二

51

En las - - - de sen.
En las - - - de sen.

51 (5) 6 [5] 4 [4] [#] 6 5 [4] [3]

en - - - de/ al fehd hat nun ein en - - - de.
51 Tempora

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C, 3, 3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be